

**DE Bedienungsanleitung  
Doppel-Schleifer**

**GB Instruction-Manual  
Double Bench Grinder**

**ES Manual de Instrucciones  
Rectificadora de dos cabezales**

**PT Manual de operação  
Esmeril Duplo**

**FR Manuel d'instructions  
Meuleuse double**

**Art-Nr.: M 1225-125  
M 1225-150  
M 1225-200**

ⒹⒺ = 3 - 5

ⒼⒷ = 6 - 8

ⒺⓈ = 9 - 11

ⓅⓉ = 12 - 14

ⒻⓇ = 15 - 17

**Doppelschleifer**  
Art.Nr. 1225-125/150/200

**BEDIENUNGSANLEITUNG**

**Sicherheitshinweise für Doppelschleifer**

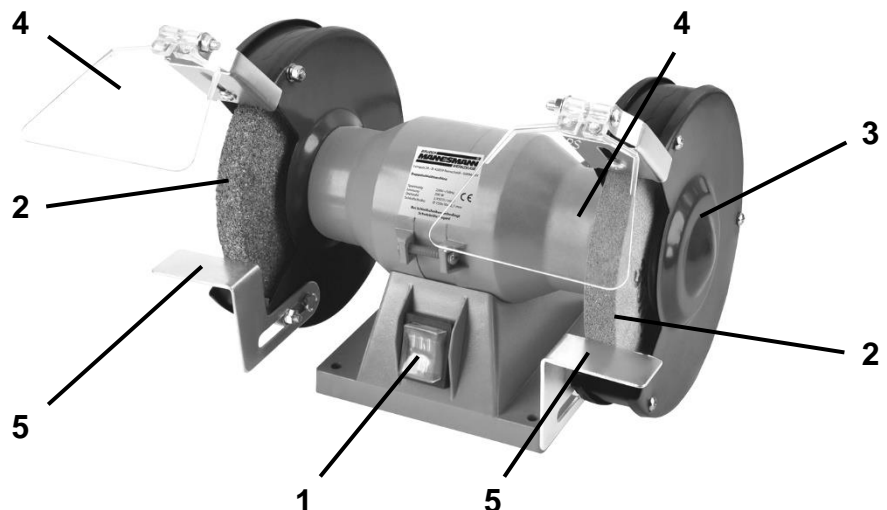
- Benutzen Sie bei allen Arbeiten eine Schutzbrille, Arbeitshandschuhe und Gehörschutz.
- Vor Inbetriebnahme muss der Doppelschleifer fest auf einer Werkbank oder Arbeitsplatte montiert werden.
- Scheibenwechsel nur bei gezogenem Netzstecker vornehmen.
- Prüfen Sie vor dem Scheibenwechsel, ob die Scheibe unbeschädigt ist und sich insbesondere an den Kanten keine Ausbrüche befinden. Gebrochene oder beschädigte Scheiben dürfen nicht verwendet werden.
- Nicht mit der Arbeit beginnen, bevor das Gerät die volle Drehzahl erreicht hat.
- Lassen Sie neu aufgespannte Scheiben ca. fünf Minuten ohne Belastung probelaufen. Wenn hierbei starke Vibrationen auftreten, ist die Scheibe neu aufzuspannen oder ggf. zu ersetzen
- Verwenden Sie beim Aufspannen der Schleifscheiben nur die mitgelieferten Spannflansche.
- Die Bohrung in der Schleifscheibe darf nicht nachträglich aufgebohrt werden.
- Die Werkstückauflage und die verstellbaren Schutzabdeckungen müssen möglichst nahe zur Schleifscheibe festgestellt werden.  
Dabei sollten folgende Abstände nicht überschritten werden:

Werkstückauflage-Schleifscheibe	max. 3 mm
Schutzabdeckung- Schleifscheibe	max. 5 mm

**Der Doppelschleifer darf nicht ohne Schutzeinrichtungen betrieben werden!**

**Übersicht**

1. Betriebsschalter
2. Schleifscheiben
3. Scheibenabdeckung
4. Schutzabdeckung
5. Werkstückauflagen



## Technische Daten

	<b>1225-125</b>	<b>1225-150</b>	<b>1225-200</b>
Spannung	230V ~ 50 Hz	230V ~ 50 Hz	230V ~ 50 Hz
Leistung	120 W	150 W	350 W
Drehzahl	2.950 min <sup>-1</sup>	2.950 min <sup>-1</sup>	2.950 min <sup>-1</sup>
Scheiben-Ø	125 mm	150 mm	200 mm
Bohrung	12,7 mm	12,7 mm	16 mm
LPA	< 75 dB(A)	< 75 dB(A)	< 75 dB(A)

**Bei Gebrauch unbedingt Schutzbrille und Gehörschutz tragen !**

## Auswechseln der Schleifscheiben

- **Vor dem Scheibenwechsel Netzstecker ziehen.**
- Entfernen Sie die seitliche Schutzabdeckung der Schleifscheibe.
- Lösen Sie die Spannmutter mit einem Schraubenschlüssel und entfernen Sie den äußeren Spannflansch.
- Nehmen Sie die beschädigte oder verbrauchte Scheibe von der Antriebswelle und ersetzen Sie sie durch eine neue.
- Setzen Sie den Spannflansch wieder auf die Welle und befestigen Sie die Spannmutter.
- Lassen Sie den Doppelschleifer ca. fünf Minuten ohne Belastung probelaufen und beobachten Sie dabei, ob starke Vibrationen auftreten.

## 2 Jahre Vollgarantie

Die Garantiezeit für diese Geräte beginnt mit dem Tage des Kaufes. Das Kaufdatum weisen Sie uns bitte durch Einsendung des Original-Kaufbeleges nach.

Wir garantieren während der Garantiezeit:

- Kostenlose Beseitigung eventueller Störungen.
- Kostenloser Ersatz aller Teile, die schadhaft werden.
- Einschließlich kostenlosem, fachmännischem Service (d.h. unentgeltliche Montage durch unsere Fachleute)

Voraussetzung ist, daß der Fehler nicht auf unsachgemäße Behandlung zurückzuführen ist.

Bei evtl. Rückfragen oder Qualitätsproblemen wenden Sie sich bitte unmittelbar an den Hersteller:

Brüder Mannesmann Werkzeuge GmbH  
Abt. Reparatur-Service  
Lempstr. 24

D-42859 Remscheid



02191/37 14 71



02191/38 64 77



service@br-mannesmann.de

## Ausgediente Elektrowerkzeuge und Umweltschutz

- Sollte Ihr Elektrogerät eines Tages so intensiv genutzt worden sein, dass es ersetzt werden muss, oder Sie keine Verwendung mehr dafür haben, so sind Sie verpflichtet, das Elektrogerät in einer zentralen Wiederverwertungsstelle zu entsorgen.
- Informationen über Rücknahmestellen Ihres Elektrogerätes erhalten Sie bei Ihrem kommunalen Entsorgungsunternehmen bzw. in Ihren kommunalen Verwaltungsstellen.
- Elektrogeräte enthalten wertvolle wiederverwertbare Rohstoffe. Sie tragen mit dazu bei, wertvolle Rohstoffe der Wiederverwendung zuzuführen, wenn Sie Ihr Altgerät einer zentralen Rücknahmestelle zuführen.
- Elektrogeräte enthalten auch Stoffe, die bei unsachgemäßer Entsorgung zu Schäden für Mensch und Umwelt beitragen können.



- Das Symbol der durchgestrichenen Mülltonne steht für die Verpflichtung, dass das gekennzeichnete Gerät einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zur Wiederverwertung zugeführt werden muss.

**Double bench grinder**  
item-no. 1225-125, -150, -200

**INSTRUCTION - MANUAL**

Before using electric power-tools, please read and understand the safety-instructions

**Safety-instructions for Double bench grinders**

- Be sure to wear safety-goggles, working gloves and ear-protection during your work.
- Before using the bench grinder for the first time it has to be fastened on a workbench or similar surface.
- Before changing grinding-discs always dis-connect the bench grinder from the power-outlet.
- Before changing the grinding-disc check carefully whether the new disc is not broken or the edges are damaged. Broken or damaged discs must not be used!
- Do not start your work, before the machine has reached the nominal full speed.
- After having changed a grinding-disc let the machine run without load for at least five minutes. In case there are strong vibrations, check the disc again and fasten again or use a new disc.
- Use only the attached original flange for the fastening of new grinding-discs.
- Never try to enlarge the hole of the grinding-disc by drilling or other job.
- The tool-support and the adjustable protection-shields have to be fixed close to the grinding disc.

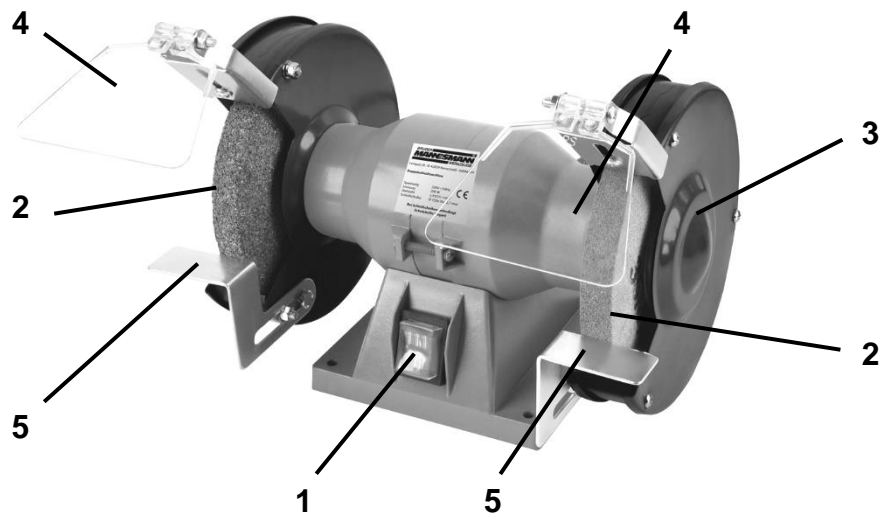
Please observe the following distances:

tool support – grinding-disc      max. 3 mm  
protection-shield – grinding disc   max. 5 mm

**Never use the bench grinder without having the safety- devices mounted and adjusted correctly!**

**Description**

1. on/off-switch
2. grinding-discs
3. disc-cover
4. protection-shields
5. tool support



## Technical dates

	<b>1225-125</b>	<b>1225-150</b>	<b>1225-200</b>
Voltage	230V ~ 50 Hz	230V ~ 50 Hz	230V ~ 50 Hz
Power consumption	120 W	200 W	350 W
Idle speed	2.950 min <sup>-1</sup>	2.950 min <sup>-1</sup>	2.950 min <sup>-1</sup>
Disc-Ø	125 mm	150 mm	200 mm
Boring	12,7 mm	12,7 mm	16 mm
LPA	< 75 dB(A)	< 75 dB(A)	< 75 dB(A)

**Be sure to wear safety-goggles and ear-protection, when machine is in use!**

## Changing the grinding-discs

- **Before changing the grinding-discs always disconnect the bench grinder from the power-supply.**
- Remove the disc-cover.
- Loosen the fastening-screw by using a spanner and remove the outer flange.
- Pull the damaged or worked-out grinding-disc from the idle and replace by using a new disc.
- Push the flange on the idle against the disc and fasten the screw sufficiently.
- Let the bench grinder run without load for at least five minutes and pay attention on strong vibrations.

## 2 years warranty

The warranty for this tool starts at the date of purchase. Please provide your purchase bill as proof.

This warranty includes:

- repair of operational failures
- replacement of faulty parts
- qualified service and installation

provided that the failure does not result of wrong handling.

Please do not hesitate to contact us for any further queries:

Brüder Mannesmann Werkzeuge GmbH  
Abt. Reparatur - Service  
Lempstrasse 24

42859 Remscheid / Germany



+49 2191/37 14 71



+49 2191/38 64 77



service@br-mannesmann.de

## Old Power Tools and Protection of the Environment

- Only use original replacement parts and accessories.
- If your tool has been so heavily used that it has become worn out and has to be replaced, or you have no further use for it, you must turn the electrical tool in at a central recycling centre for disposal.
- Please contact your community waste collection service or local authority to find out where you can hand in your tool for recycling.
- Electric tools contain valuable raw materials that can be recycled. You will contribute to recycling valuable raw materials by handing your tool in at a central waste disposal centre.
- Electric tools also contain substances that may be harmful to the environment and humans if disposed of inappropriately.



- The no-go sign with the dustbin means that you have a duty to take that article with the sign to be recycled by a separate waste collection facility for electrical and electronic equipment.



## Rectificadora de dos cabezales

art.-no. 1225-125, -150, -200

# INSTRUCCIONES DE MANEJO

### Indicaciones de seguridad para el rectificadora de dos cabezales

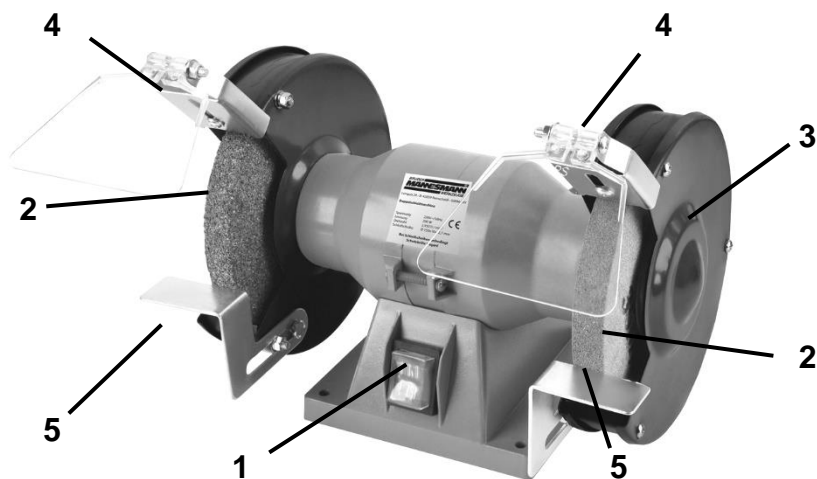
- **Es imprescindible llevar gafas de protección en el trabajo !**
- Antes de poner en marcha la rectificadora de dos cabezales habrá que atornillarla en la plancha de trabajo.
- Antes de fijar muelas de vástago nuevas habrá que efectuar una prueba de sonidi. Sólo muelas de vástago impecables producen un sonido claro al tocarlas levemente.
- Solamente deben usarse muelas abrasivas aglutinadas orgánicamente controladas correspondientemente por UVV VBG 49 o DSA
- Habrá que efectuar una marcha de prueba de 5 minutos sin carga con las muelas de vástago nuevamente fijados. Quedarse fuera de la zona de peligro.
- Sólo deben usarse muelas de vástago nuevas . Tienen que tener las siguientes indicaciones: fabricante, la forma de enlace, dimensiones y el numero de revoluciones admisible.
- Para fijar las muelas de vástago sólo deben usarse las bridas tensoras adjuntas en el envío.
- No se debe taladrar posteriormente el taladro de alojamiento de las muelas de vástago.
- El soporte de la pieza de trabajo y las protecciones superiores ajustables deben fijarse lo más cerca posible a la muela de vástago. No se deben exceder las siguientes distancias:

soporte de la pieza de trabajo – muela abraziva                      max. 3 mm  
protecciones ajustables – muela abraziva                              max. 5 mm

**Las muelas de vástago no deben funcionar sin una instalación de proteccion.**

### Descripción

1. interruptor
2. muela abrasiva
3. protección de muela abrasiva
4. protección ajustable
5. soporte de la pieza de trabajo



## Datos técnicos

	<b>1225-125</b>	<b>1225-150</b>	<b>1225-200</b>
Tension	230V ~ 50 Hz	230V ~ 50 Hz	230V ~ 50 Hz
Potencia	120 W	150 W	350 W
Numero de rev. máx.	2.950 min <sup>-1</sup>	2.950 min <sup>-1</sup>	2.950 min <sup>-1</sup>
Diametro-Ø	125 mm	150 mm	200 mm
Agojero	12,7 mm	12,7 mm	16 mm
LPA	< 75 dB(A)	< 75 dB(A)	< 75 dB(A)

**Es imprescindible llevar gafas de protección en el trabajo !**

### Recambio de muelas :

- **Antes de cambiar las muelas desenchufar la maquina de la corriente.**
- Desmonte la capa de seguridad de la muela.
- Suelte la tuerca de regulacion con la llave y desmonte la brida de tensor de la parte exterior.
- Quite la muela estropeada o gastada del arbol de accionamiento y recambie la por una nueva.
- Vuelva a poner la brisa de tensor en el arbol y sujetela con la tuerca de regulacion.
- Pruebe la maquina sin carga aprox. 5 minutos y observe si aparecen vibraciones.

### 2 años de garantía total

El tiempo de garantía para este aparato empieza con la fecha de la compra.

La fecha de la compra nos puede comprobar a través de la hoja de garantía completamente rellena y provista del sello del distribuidor o sea, puede mandarnos el recibo original de la compra.

Durante el tiempo de garantía garantizamos:

- Eliminación gratis de posibles averías
- Reposición gratis de todas las partes que se dañarán
- Inclusive servicio gratis a través de especialistas (es decir, montaje gratis a través de nuestros especialistas).

Siempre y cuando el defecto no fue causado por tratamiento inadecuado.

En caso de eventuales dudas o de problemas de calidad, dirijáse por favor directamente al fabricante

Brüder Mannesmann Werkzeuge GmbH  
Departamento de servicio de reparaciones  
Lempstr. 24

42859 Remscheid / Alemania



+49 2191/37 14 71



+49 2191/38 64 77



service@br-mannesmann.de

## Herramientas eléctricas desgastadas y el medio ambiente

- Si algún día su aparato eléctrico se ha usado tan intensamente que deba ser reemplazado o si ya no le interesa utilizarlo, está usted obligado a depositar el aparato eléctrico en un punto de reciclaje.
- La información sobre los lugares de recogida de su aparato eléctrico la puede obtener en la empresa municipal de eliminación de residuos o en los servicios administrativos municipales.
- Los aparatos eléctricos contienen valiosas materias primas reciclables. Al entregar su aparato viejo en un punto de recogida está contribuyendo a que valiosas materias primas sean recicladas.
- Los aparatos eléctricos contienen además sustancias que en caso de eliminación no correcta pueden ser perjudiciales para el ser humano y el medio ambiente.
- El símbolo del contenedor tachado representa la obligación de llevar el aparato señalado a un lugar de recogida separada de aparatos eléctricos y electrónicos para su reciclaje.



## Esmeril Duplo

Art. No. 1225-125, -150, -200

### MODO DE USAR

#### Instruções de segurança para esmeril duplo:

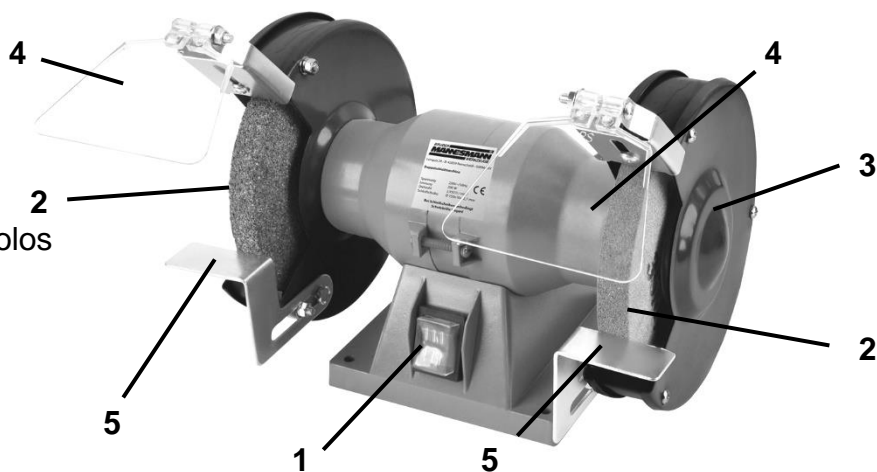
- Use para todos os trabalhos mascara de pro-teção, luvas de trabalho e protetor de ouvidos.
- Antes de colocar o esmeril em funcionamento, o mesmo deverá estar bem fixado á mesa ou banco de trabalho.
- A troca do disco de esmerilar (rebolo) devera ser feita sempre com a tomada do aparelho fo-ra da tomada da rede electrica.
- Certifique-se antes da troca do rebolo que o mesmo se encontre em perfeitas condições, que não hajam cantos, quebraduras, trinca-duras, etc., havendo qualquer falha no disco este não podera ser utilizado. So devem ser utilizados discos de esmeril em perfeitas condições!
- Não começar com o trabalho antes de que a máquina tenha atingido o numero maximo de revoluções.
- Havendo colocado um novo disco de esmeril deixe a máquina funcionar sem carga, para teste, aprox. 5 minutos e observe se se produz uma forte vibração, se for o caso favor de repetir o processo de montagem do rebolo nova-mente e se for necessário troque-o por um novo.
- Utilize para a montagem dos discos de esmeril somente os flanges de fixação que acompanham a máquina.
- O furo dos discos não deve ser modificado posteriormente.
- As plataformas de trabalho e as tampas de proteção devem ser ajustadas o mais perto possivel ao rebolo, e isto observando de não superar as seguintes medidas:

plataforme de trabalho-rebolo	max. 3mm
tampas de proteção-rebolo	max. 5mm

**O esmerilador duplo nao deve ser posto em marcha sem os equipamentos de segurança respectivos.**

#### Quadro geral

1. Interruptor
2. Rebolos (Discos de esmeril)
3. Tampas de proteção dos rebolos
4. Tampas de proteção
5. Plataformas de trabalho



## Dados Técnicos

	<b>1225-125</b>	<b>1225-150</b>	<b>1225-200</b>
Tensão	230V ~ 50 Hz	230V ~ 50 Hz	230V ~ 50 Hz
Potência	120 W	150 W	350 W
Revoluções de vazio	2.950 min <sup>-1</sup>	2.950 min <sup>-1</sup>	2.950 min <sup>-1</sup>
Rebolo-Ø	125 mm	150 mm	200 mm
Furo-Ø	12,7 mm	12,7 mm	16 mm
LPA	< 75 dB(A)	< 75 dB(A)	< 75 dB(A)

**Antes de por o aparelho em marcha, use ócu-los de proteção e protetor de ouvidos!**

## Troca dos rebolos

- Antes de proceder com a troca dos rebolos re-tirar a tomada da maquina da tomada de corrente electrica!
- Retire as tampas de proteção laterais dos rebolos.
- Solte a porca de sujeição com uma chave de porca e retire o flange de fixação externo.
- Retire o rebolo defeituoso ou gasto do eixo motor e coloque um novo rebolo no lugar.
- Fixe o flange de fixação externo novamente no eixo motor, aparafuse a porca e monte a tampa de proteção lateral.
- Deixe o esmerilador duplo aprox. 5 minutos sem carga, em marcha e observe se se produzem fortes vibrações.

## 2 anos garantia

A garantia começa no dia da compra. O recibo é também e deve ser apresentado em caso de recla-mação da garantia.

Garantimos a reparação gratuita desde que.:

- a ferramenta tenha sido utilizada correctamen-te e para os fins que foi concebida.
- neste caso não faturamos os custos para peças sobressalentes e o trabalho necessário.
- a prova de compra seja apresentada

Estão fora da garantia danos advidos de desgaste natural, sobrecarga, acessórios incorrectos ou manuseio imperito.

Para mais informações sobre a assistência técnica e/ou reparação fora do período de garantia, conta-te diretamente o endereço indicado abaixo :

Brüder Mannesmann Werkzeuge GmbH  
Abt. Reparatur-Service  
Lempstr. 24

42859 Remscheid / Alemanha



+49 2191/37 14 71



+49 2191/38 64 77



service@br-mannesmann.de

## Protecção do ambiente

- Utilize exclusivamente peças sobressalentes e acessórios originais.
- No caso de substituição do aparelho eléctrico por desgaste ou por já não ter utilidade, deverá entregá-lo obrigatoriamente num centro de recolha central adequado.
- Pode obter informações acerca dos pontos de recolha para o seu aparelho eléctrico através dos recursos locais de eliminação de resíduos ou através dos respectivos serviços administrativos.
- Os aparelhos eléctricos contêm valiosos materiais recicláveis. Ao entregar os seus aparelhos antigos num ponto de recolha central, está a contribuir para que materiais valiosos sejam reciclados.
- Os aparelhos eléctricos também contêm materiais que, no caso de uma eliminação incorrecta, poderão ser prejudiciais para o ser humano e para o meio ambiente.



- O símbolo com um caixote de lixo riscado significa que tem a obrigação de eliminar o aparelho num ponto de recolha especial para aparelhos eléctricos e electrónicos, onde serão reciclados.

**Meuleuse double**  
Référence 1225-125/150/200

**NOTICE D'UTILISATION**

**Consignes de sécurité**

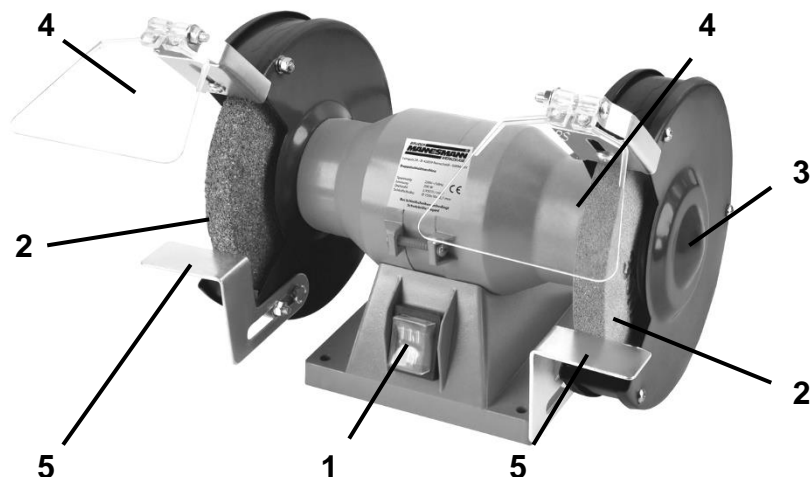
- Utilisez des lunettes de protection, des gants de travail et une protection auditive pour effectuer des travaux quels qu'ils soient.
- La meuleuse double doit être montée solidement sur un établi ou une plaque de travail avant d'être mise en service.
- Remplacer un disque uniquement lorsque la fiche secteur est débranchée.
- Vérifiez avant de remplacer un disque si le disque n'est pas endommagé et qu'il n'y ait pas de débris notamment aux bords. Des disques cassés ou endommagés ne doivent pas être utilisés.
- Ne pas commencer à travailler avant que l'appareil ait atteint la vitesse de rotation maximum.
- Faites fonctionner à titre d'essai un nouveau disque serré pendant env. cinq minutes sans qu'il ne soit sollicité. Ce faisant, si de fortes vibrations apparaissent, le disque doit être à nouveau serré ou remplacé, le cas échéant.
- N'utilisez que les brides de serrage fournies pour serrer les disques de meulage.
- L'alésage dans le disque de meulage ne doit pas être percé ultérieurement.
- Le support de pièces à usiner et les revêtements de protection réglables doivent être bloqués le plus près possible du disque de meulage.  
Pour ce faire, les distances suivantes ne devraient pas être dépassées :

Support de pièces à usiner – disque de meulage      3 mm max. Revêtement de protection –  
disque de meulage 5 mm max.

**La meuleuse double ne doit pas être exploitée sans dispositif de protection !**

**Vue d'ensemble**

1. Interrupteur de service
2. Disques de meulage
3. Revêtement de disque
4. Revêtement de protection
5. Supports de pièces à usiner



## Données techniques

	<b>1225-125</b>	<b>1225-150</b>	<b>1225-200</b>
Tension	230 V ~ 50 Hz	230 V ~ 50 Hz	230 V ~ 50 Hz
Puissance	120 W	150 W	350 W
Vitesse de rotation	2 950 min <sup>-1</sup>	2 950 min <sup>-1</sup>	2 950 min <sup>-1</sup>
Ø de disque	125 mm	150 mm	200 mm
Alésage	12,7 mm	12,7 mm	16 mm
LPA	< 75 dB(A)	< 75 dB(A)	< 75 dB(A)

**Pour exploiter la machine, porter des lunettes de protection et une protection auditive !**

## Changement des disques de meulage

- **Débrancher la fiche secteur avant de remplacer un disque.**
- Retirez le revêtement de protection latéral du disque de meulage.
- Dévissez l'écrou de serrage avec une clé à vis et retirez la bride de serrage extérieure.
- Extrayez le disque endommagé ou usé de l'arbre d'entraînement et remplacez-le par un neuf.
- Reposez la bride de serrage sur l'arbre et vissez l'écrou de serrage.
- Faites fonctionner à titre d'essai la meuleuse double pendant cinq minutes sans qu'elle soit sollicitée et observez pendant ce temps si de fortes vibrations apparaissent.

## Garantie totale de 2 ans

La période de garantie de ces appareils débute à la date de l'achat. Merci de justifier la date de votre achat en nous envoyant l'original du ticket de caisse.

Durant la période de garantie, nous garantissons :

- la réparation gratuite de tout dysfonctionnement éventuel.
- le remplacement gratuit de toutes les pièces endommagées.
- y compris la main-d'œuvre qualifiée gratuite (c.-à-d. montage gratuit par nos techniciens)

Sous réserve que le dysfonctionnement n'ait pas été causé par une utilisation non conforme.



En cas de questions éventuelles ou de problèmes de qualité, merci de vous adresser directement au fabricant :

Brüder Mannesmann Werkzeuge GmbH  
Service de réparation  
Lempstr. 24

42859 Remscheid / Allemagne



+49 2191/37 14 71



+49 2191/38 64 77



service@br-mannesmann.de

## Appareils électriques usagés et protection de l'environnement

- Si un jour, vous avez fait une utilisation tellement intensive de votre appareil électrique que celui-ci doit être remplacé ou que vous n'en avez plus l'utilité, vous êtes tenus de vous en débarrasser dans une centrale de recyclage.
- Vous obtiendrez des informations quant aux points de collecte susceptibles de récupérer votre appareil auprès des entreprises de collecte de votre commune ou en mairie.
- Les appareils électriques contiennent des matériaux recyclables précieux. En rapportant vos vieux appareils à un point de collecte, vous participez au recyclage de ces matériaux précieux.
- Les appareils électriques contiennent également des matériaux qui peuvent être nocifs pour l'homme et l'environnement s'ils ne sont pas éliminés correctement.



- Le logo symbolisant une poubelle barrée d'une croix signale l'obligation que l'appareil identifié soit collecté séparément avec les appareils électriques et électroniques pour être recyclé.